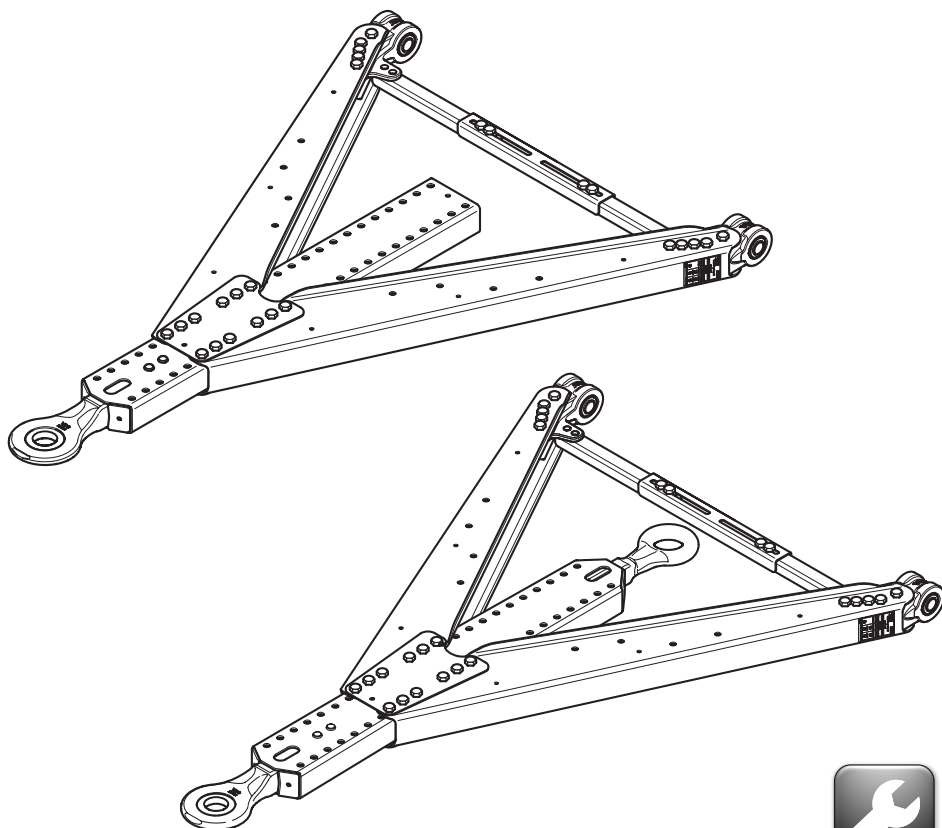


MOUNTING INSTRUCTION

2024-03-11 38-150900k



DA

Multi Trækstang

DE

Multi Zugdeichsel

EN

Multi Drawbar

ET

Haakesead Multi'

FI

Multi Vetoaisa

FR

Barre de traction Multi

LV

Multi vilcējsprišļa

NL

Multi dissel

NO

Multi Tilhengerdrag

PL

Dyzel Multi

RU

Тяговая штанга Multi

SV

Multi Dragstång



Montering
Montage
Mounting
Paigaldus

Asennus
Montage
Montāžas
Montage

Montering
Montażowa
МОНТАЖ
Montering

DA

Generelt

Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt. Følg anvisningerne. Giv kunden alle anvisninger og instruktioner, så de kan opbevares i bilen med henblik på fremtidig service og vedligeholdelse. Ved montering af Briab-konsoller – smør de koniske bøsninger med vandopløseligt glidemiddel. OBS! Mineralolie må ikke benyttes. Det forreste element kan afkortes, hvis det kræves, se fig. 7. Afkortning skal foretages med skærende værktøj (ikke skærebrynder). Kanten skal afgrates over alt, 1 mm 45°. Sørg for at rustbeskytte skæreflader. Det er ikke tilladt at svejse eller bore i trækstangen for f.eks. at montere beslag eller udstyr.

OBS! De bolte, der bruges til samling af trækstangen, M14, er voksbehandlede, og de skal spændes i tør tilstand uden tilsætning af smøremiddel. Hvis boltene af en eller anden grund alligevel er smurt, skal tilspændingsmomentet reduceres til 94 Nm for M14 og 145 Nm for M16, for at belastningen på gevindet ikke skal blive utilsadeligt stor. **Tilspænding skal ske 2 gange over kryds. Boltene skal efterspændes efter 2500 km.**

DE

Allgemeines

Identifizieren Sie vor der Montage alle Teile. Montage und Wartung müssen genau und fachmännisch durchgeführt werden. Befolgen Sie die Anweisungen. Übergeben Sie alle Anweisungen und Anleitungen dem Kunden, damit dieser die Unterlagen für spätere Wartung und Pflege im Fahrzeug verwahren kann. Bei der Montage der Briab-Befestigung die konischen Buchsen mit wasserlöslichem Schmiermittel einfetten. **Achtung!** Kein Mineralöl verwenden. Zur Montage von z. B. Befestigungen oder Zubehör sind Bohrungen oder Schweißungen an der Zugdeichsel nicht zulässig. Das Vorderteil kann bei Bedarf gekürzt werden, siehe Abb. 7. Das Kürzen muss mit einem Schneidwerkzeug erfolgen (kein Schneidbrennen). Die Kante muss rundherum entgratet werden, 1 mm 45°. Achtung! Schnittflächen gegen Rostbildung schützen. **Achtung! Die Schrauben zur Montage der Zugdeichsel sind gewachst und müssen trocken ohne Schmiermittel angezogen werden.** Wenn die Schrauben aus irgendeinem Grunde trotzdem eingeölt sein sollten, dann das Anzugsmoment für M14 auf 94 Nm und für M16 auf 145 Nm reduzieren, damit die Gewindebelastung nicht unzulässig hoch wird. **2-mal über Kreuz festziehen. Nach 2.500 km Fahrt müssen die Schrauben nachgezogen werden.**

EN

General

Identify all parts before installation. Installation and service should be carried out carefully and professionally. Follow the instructions. All directives and instructions should be kept in the vehicle for future service and maintenance. When fitting the Briab bracket, lubricate the conical bushings with water-soluble lubricant. NOTE. Mineral oil must not be used. The front sliders can be shortened if necessary, see figure 7. They must be cut with a cutting tool (not with flame). The edges must be deburred all round, 1 mm (45°). Remember to treat the cut surface to prevent rust. It is not permitted to weld or drill in the drawbars, for example to fit brackets or accessories.

NOTE. The M14 screws used to assemble the drawbars are treated with wax and should be tightened when dry, without using a lubricant. If for some reason the screws have been lightly oiled the tightening torque should be reduced to 94 Nm for M14 and 145 Nm for M16 screws, to avoid putting excessive strain on the threads. **Tighten crosswise, 2 times. Re-tighten after driving 2,500 km.**

ET

Üldist

Määratlege kõik osad enne paigaldust. Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt. Järgige juhiseid. Andke juhi käsiraamat kliendile kaasa sõidukis säilitamiseks, et see oleks käepärast hilisemate hoolduste korral. Briab-kinnituse montaažil, määrige koonilisi pukse vees lahustuva libestusvahendiga. NB! Mineraliõli kasutamine ei ole lubatud. Harusid võib vajadusel lühendada, vt. pilt 7. Lühendamise peab toimuma lõiketööriistaga (mitte põletades). Ümber serva tuleb kraadid eemaldada, 1mm 45°. Ärge unustage lõikepinna roostetõrjet. Haakeseadet on keelatud puurida või seda keevitada näiteks kinnituskohade või lisatarkivute montaažiks.

NB! Poldid M14, mida kasutatakse haakeseadme kokkumonteerimiseks, on vahaga töödeldud ja neid tuleb kasutada kuival, ilma määrdeaineteta. Kui poldid peaksid mingil põhjusel siiski olema õlitatud, siis tuleb M14 pingutusmomenti vähendada 94 Nm-ni ja M16 puhul 145 Nm-ni, et keermele langev koormus ei muutuks lubamatult suureks. **Polve peab pingutama 2 korda ja ristkujuliselt. 2500km läbimise järel peab toimuma poltide ülepingutamine.**

FI

Yleistä

Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Noudata ohjeita. Luovuta kaikki ohjeet asiakkaalle ajoneuvossa säilytettäväksi tulevia huoltoja ja kunnossapittoa varten. VBG Briab-vetokorvakkeen asennus - sivele kartiomaisille kumiholkeille vesiliukoista luistoinenia. HUOM! Mineraaliöljyä ei saa käyttää. Etuosaa voidaan tarvittaessa lyhentää, ks. kuva 7. Katkaisu on tehtävä leikkaamalla (ei polttamalla). Reuna on viistettävä kauttaaltaan, 1 mm 45°. Muista ruostesuojata katkaisupinta. Vetoaisaa ei saa hitsata eikä porata esim. kiinnikkeiden tai lisävarusteiden asentamiseksi. **HUOM! Vetoaisan osien kiinnittämiseen käytettävät pultit, M14, on käsittely vahalla ja ne on kiristettävä kuivina ilman voiteluainetta.** Jos pultit on jostain syystä öljytty, kiristysmomentti on vähennettävä M14-pulteilla 94 Nm:iin ja M16-pulteilla 145 Nm:iin, jotta kierteet eivät ylikuormitu. **Jälkikiristys on tehtävä 2 kertaa, ristikkäin. Jälkikiristys on tehtävä 2500 km:n jälkeen.**

FR

Généralités

Identifier toutes les pièces avant le montage. Le montage et l'entretien doivent être effectués avec le plus grand soin et selon les règles de l'art. Suivre les instructions. Remettre toute la documentation au client. Elle doit être conservée dans le véhicule pour les entretiens et maintenances ultérieurs. Lors du montage de la fixation Briab - lubrifier les coussinets coniques avec du lubrifiant soluble à l'eau. **Note:** Ne pas utiliser d'huile minérale. Si nécessaire, la pièce avant peut être écourtée, voir figure 7. La coupe doit être réalisée à l'aide d'outils tranchants (ne pas brûler). Le bord doit être ébavuré sur toute la circonférence, 1 mm 45°. Ne pas oublier d'appliquer une protection antirouille sur la surface de coupe. Le soudage et le perçage dans la barre de traction pour le montage de supports ou accessoires, par exemple, sont interdits.

Note : Les vis utilisées pour assembler la barre de traction, M14, sont traitées à la cire et doivent être serrées à sec sans ajout de lubrifiant. Si, pour une raison ou une autre, les vis ont été huilées, le couple de serrage doit être réduit à 94 Nm pour M14 et 145 Nm pour M16 afin que la charge sur les filets ne dépasse pas la limite autorisée. **Le serrage doit être effectué 2 fois en alternance. Effectuer un resserrage au bout de 2500 km de conduite.**

LV

Vispārēja informācija

Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Sekojiet norādījumiem. Visus norādījumus un instrukcijas, kas būs nepieciešamas servisam un apkopei, nododiet klientam, lai tās tiktu uzglabātas transporta līdzeklī. "Briab" stiprinājuma montēšana – ieeļļojiet koniskās bukses ar ūdenī šķīstošu smērvielu. IEVĒROJIET! Minerāleļļu izmantot nedrīkst! Vajadzības gadījumā priekšdaļu drīkst saīsināt, skatīt 7. attēlu. Griešana jāizdara ar griezējinstrumentiem (nededzināt!). Malas visapkārt jāpielīdzina, 1 mm 45°. Neaizmirstiet apgriezās virsmas apstrādāt ar pretrūsas līdzekli. Aizliegts metināt vai urbt vilcējsiju, lai, piemēram, uzmontētu sastiprinājumu vai citas detaļas. **IEVĒROJIET! Skrūves M14, kuras izmanto vilcējsijas samontēšanai, ir apstrādātas ar vasku un tās ir jāskrūvē sausas, bez smērvielu pielietošanas.** Ja skrūves kaut kāda iemesla dēļ ir saeļļotas, tad griezes moments M 14 ir jāsamazina līdz 94 Nm un M16 līdz 145 Nm, lai pieļaujāmā slodze uz vītņiem nebūtu pārsniegta. **Pievilkšana jāveic 2 reizes krusteniskā veidā. Atkārtota pievilkšana jāveic pēc 2500 km nobraukuma.**

NL

Algemeen

Voor de montage moet u alle onderdelen identificeren. Voer montage en service zorgvuldig en deskundig uit. Volg de aanwijzingen. Laat de klant alle aanwijzingen en instructies in het voertuig bewaren, zodat deze voor toekomstige service en onderhoud beschikbaar zijn. . Bij montage van de Briabsteun - smeet de conische busen met een wateroplosbaar glijmiddel. **NB!** Minerale olie mag niet worden gebruikt. Het voorstuk mag indien nodig ingekort worden, zie afbeelding 7. Het inkorten moet gebeuren met snijdend gereedschap (geen branden). De rand moet omgerold worden, 1 mm 45°. Denk erom de afgesneden rand te behandelen met anti-corrosiebescherming.

Het is niet toegestaan om op de dissel te lassen of te boren om bijv. steunen of accessoires te bevestigen. **NB! De bouten die worden gebruikt om de dissel in elkaar te zetten, M14, zijn met was behandeld en moeten droog worden aangedraaid zonder smeermiddel toe te voegen.** Mochten de bouten om een of andere reden toch ingeolied zijn, moet het aanhaalmoment verminderd worden naar 94 Nm voor M14 en 145 Nm voor M16 zodat de belasting op het schroefdraad niet ontoelaatbaar hoog wordt. **Het aandraaien moet twee keer kruislings gebeuren. Het nadraaien moet na 2500 km rijden plaatsvinden.**

NO

Generelt

Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene. Overlever alle anvisninger og instruksjoner til kunden for oppbevaring i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold. Ved montering av Briabfeste – smør de koniske foringene med et vannløselig smøremiddel. OBS! Mineralolje må ikke brukes. Den fremre delen kan kortes av ved behov, se bilde 7. Kapping skal skje med skjærende verktoy (ikke brenning). Kanten skal grades i hele sin omkrets, 1 mm 45°. Husk å rustbeskytte kappeflaten. Det er ikke tillatt å sveise eller bore i tilhengerdraget, for f.eks. å montere fester eller tilbehør.

OBS! Skruene som brukes for å montere sammen tilhengerdraget, M14, er voksbehandlet og skal trekkes til tørre, uten bruk av smøremiddel. Hvis skruene av en eller annen grunn likevel skal oljes, skal tiltrekkingsmomentet reduseres til 94 Nm for M14 og 145 Nm for M16, for at ikke belastningen på gjengene skal bli høyere enn tillatt. Tiltrekking skal foretas to ganger over kryss. Ettertrekking skal skje etter 2 500 km kjøring.

PL

Informacje ogólne

Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji. Wszystkie wskazówki i instrukcje należy przekazać klientowi w celu przechowywania ich w pojeździe do wykorzystania przy okazji przyszłych czynności serwisowych i konserwacyjnych. Podczas montażu zaczepów Briab nasmaruj tuleje stożkowe środkiem poślizgowym rozpuszczalnym w wodzie. UWAGA! Nie wolno stosować oleju mineralnego! Część przednią można w razie potrzeby skrócić – patrz ilustracja 7. Cięcie należy wykonać narzędziem tnącym (nie palnikiem). Krawędź należy opikować dookoła, 1 mm 45°. Pamiętaj, by obciążoną powierzchnię zabezpieczyć przed korozją. Dyszla nie wolno spawać ani wiercić w nim otworów, np. w celu zamontowania zamocowań lub akcesoriów.

UWAGA! Śruby M14 używane do zmontowania dyszla są nawoskowane i należy je dokręcać na sucho, bez dodatku środka smarującego. Jeżeli śruby z jakiegóż przyczyny zostały mimo wszystko naoliwione, śruby M14 należy dokręcać momentem zredukowanym do 94 Nm, a M16 do 145 Nm, by obciążenie gwintów nie było niedopuszczalnie wysokie. Śruby należy dociągnąć na krzyż, dwukrotnie. Śruby należy ponownie dociągnąć po przejechaniu 2500 km.

RU

Общая информация

Перед монтажом, проверьте наличие всех деталей. Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально. Следуйте указаниям по монтажу. Передайте клиенту все указания и инструкции для хранения их в машине для обслуживания и сервисных работ в будущем. При монтаже крепления Griab - смажьте конические втулки скользящим средством, растворимым в воде. **ВНИМАНИЕ!** Не разрешается использовать минеральное масло. При необходимости, передняя часть может быть укорочена, см. рисунок 7. Отпил должен осуществляться при помощи режущего инструмента (не резка горелкой). Края должны быть загнуты, 1 мм 45°. Помните о необходимости нанесения на место отпила антикоррозийного средства. Не разрешается сваривать или сверлить в тяговой штанге, например, для монтажа креплений или аксессуаров.

ВНИМАНИЕ! Винты, используемые для сборочного монтажа тяговой штанги M14, обработаны воском и должны затягиваться сухими, без примеси смазочных веществ. Если винты, по какой-либо причине, смазаны, то усилие затяжки уменьшается до 94 Nm для M14 и 145 Nm для M16, чтобы нагрузка на резьбы не была недопустимо большой. Затяжка должна проводиться 2 раза крест-накрест. Дозатяжка должна проводиться через 2500 км пробега.

SV

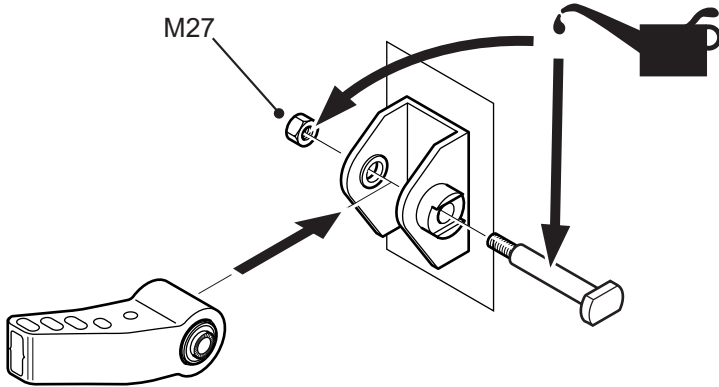
Allmänt

Identifera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Følj anvisningarna. Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll. Vid montering av Briabfäste - smörj de koniska bussningarna med vattenlösligt glidmedel. OBS! Mineralolja får ej användas. Framdelen får vid behov avkortas, se bild 7. Kapning skall ske med skärande verktyg (ej bränning). Kanten skall gradas runt om, 1 mm 45°. Tänk på att rostskydda kapytan. Det är inte tillåtet att svetsa eller borra i dragstängen för att t.ex. montera fästen eller tillbehör.

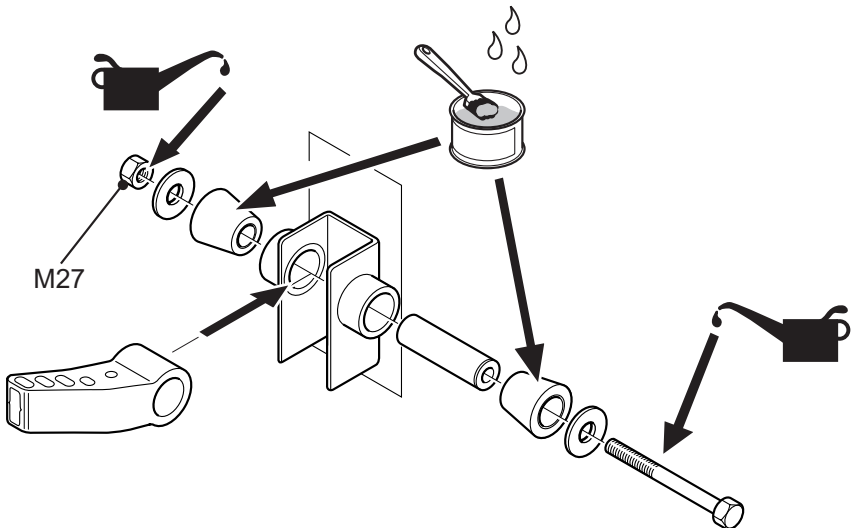
OBS! Skruvarna som används för att montera ihop dragstängens, M14, är vaxbehandlade och skall dras torra utan tillsats av smörjmedel. Om skruvarna av något skäl ändå anoljats skall åtdragningsmomentet reduceras till 94 Nm för M14 och 145 Nm för M16 för att inte belastningen på gängorna skall bli otillåtet hög. **Åtdragning skall ske 2 gånger korsvis. Efterdragning skall ske efter 2500 km körning.**



1a.

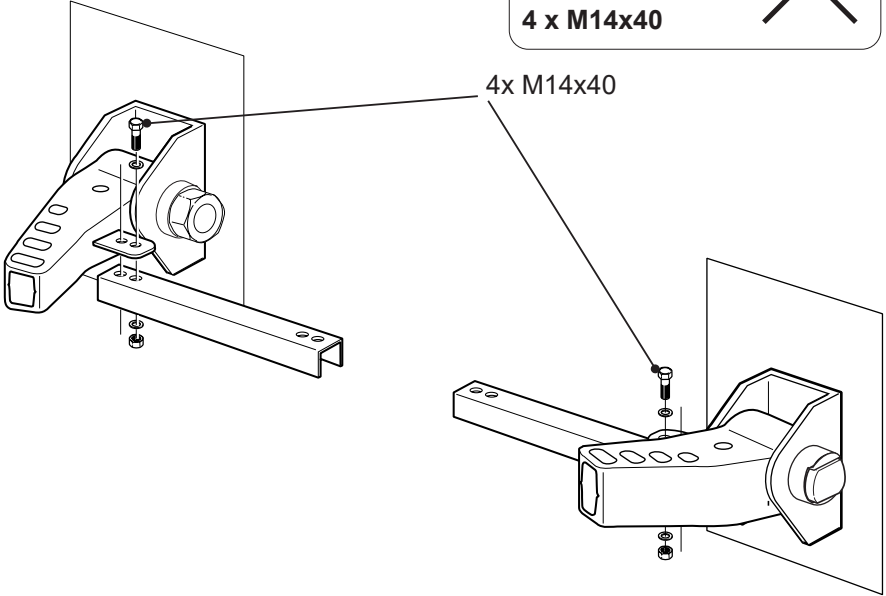


1b.



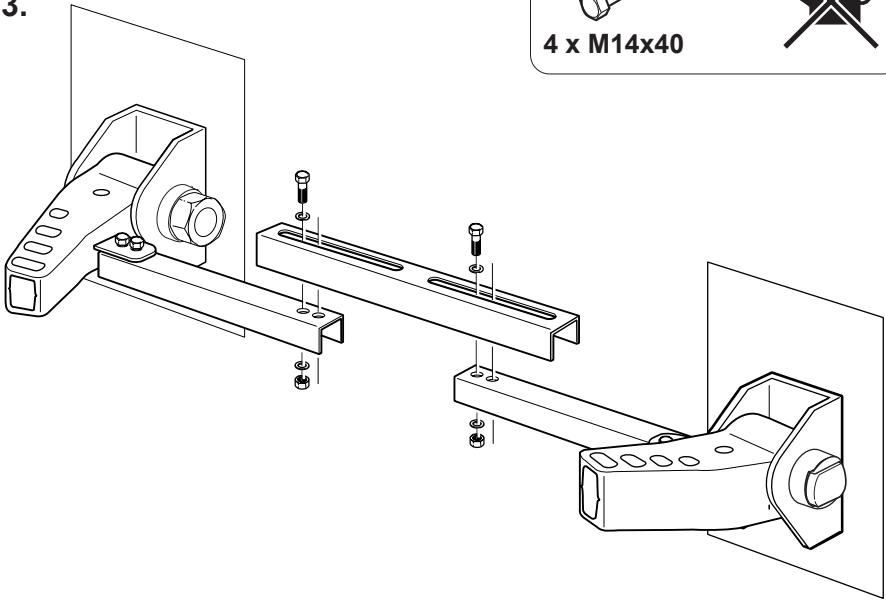
2.

4 x M14x40 

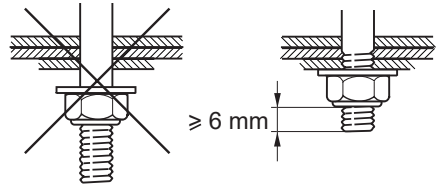
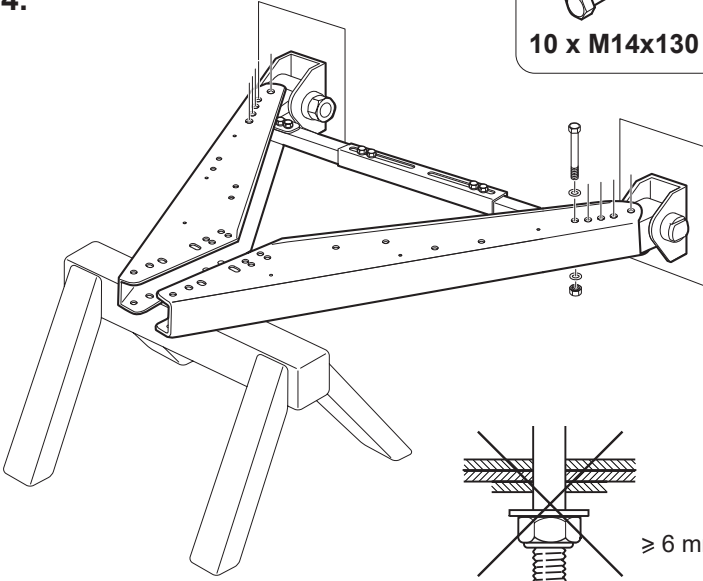


3.

4 x M14x40 

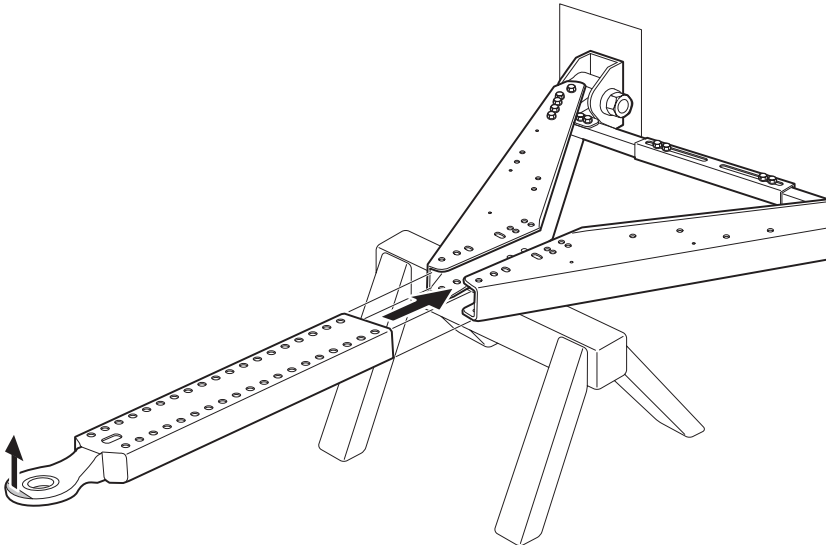


4.



5.

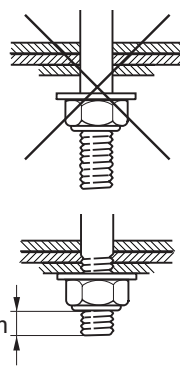
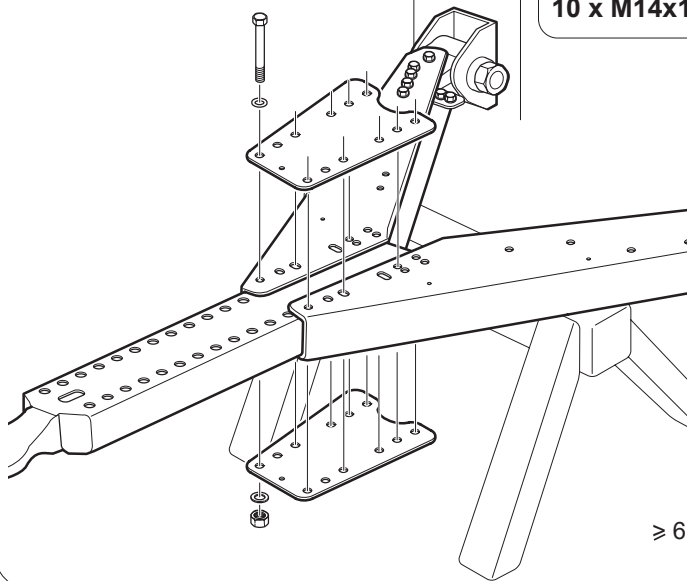
D 130/158/179 kN



6a.

D 130 kN


10 x M14x130



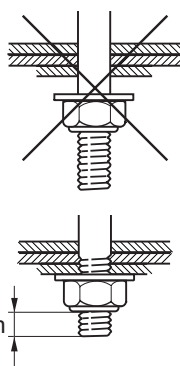
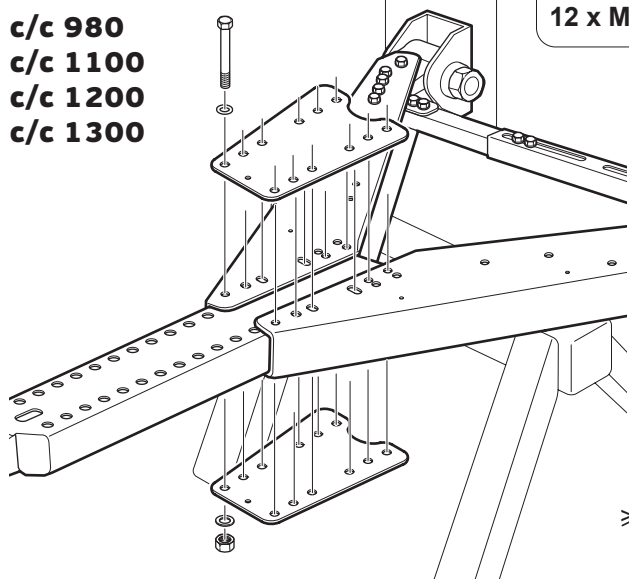
6b.

D 158/179 kN

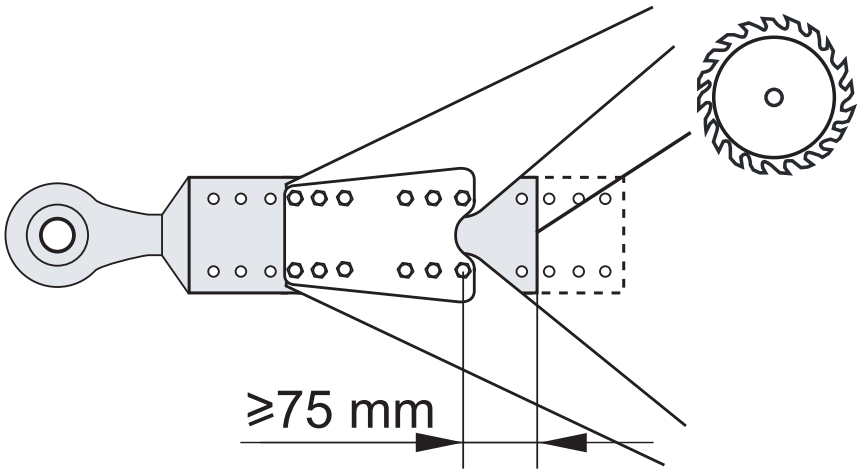

12 x M16x140



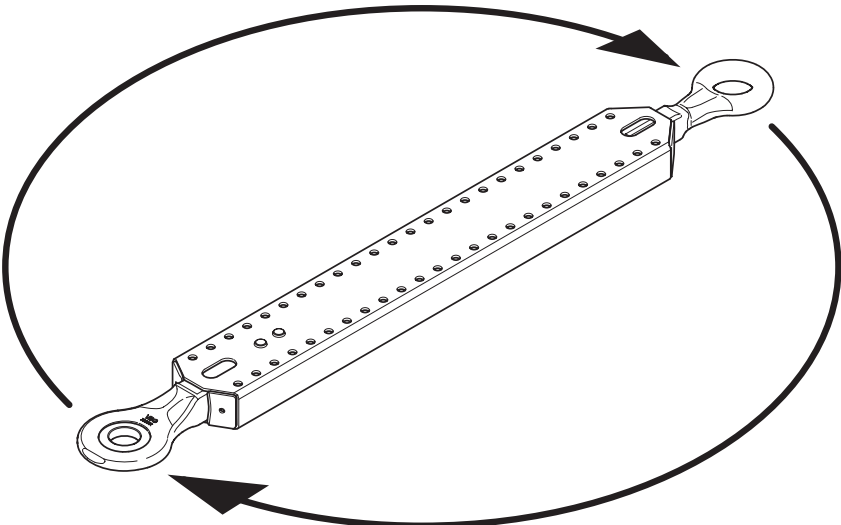
c/c 980
c/c 1100
c/c 1200
c/c 1300



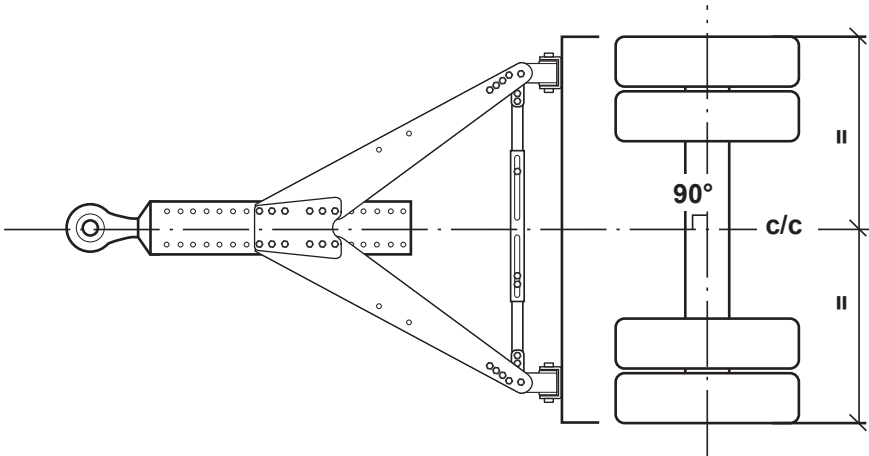
7.



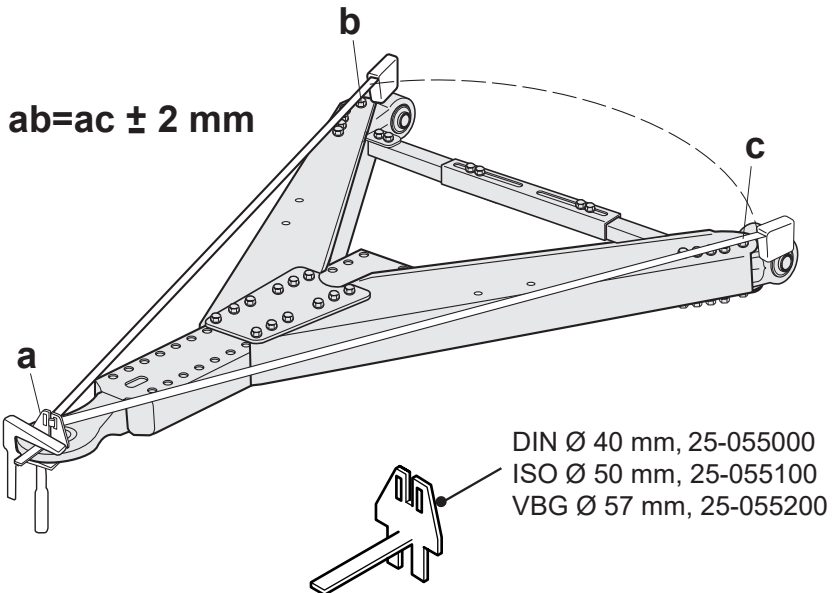
D 158/179 kN



8.



9.

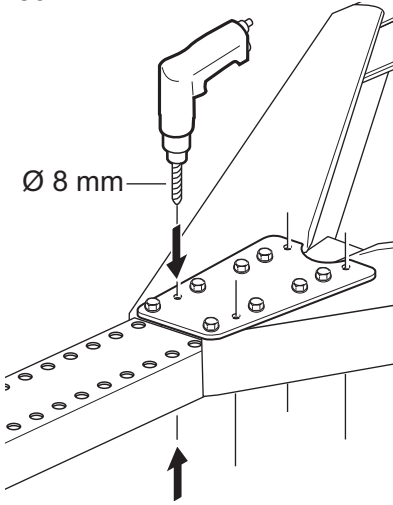


c/c 1050

D 179 kN

10a.

Ø 8 mm



10b.

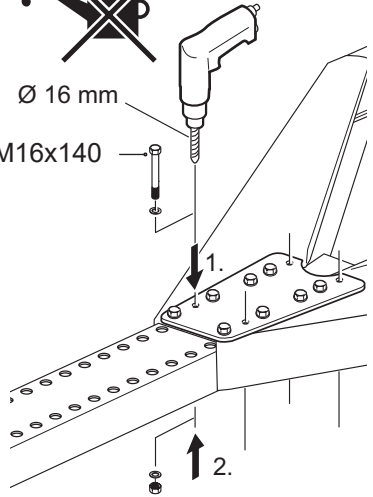


Ø 16 mm

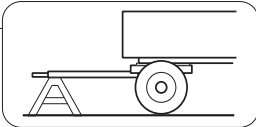
4x M16x140

1.

2.

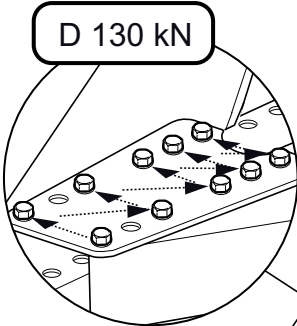


11.

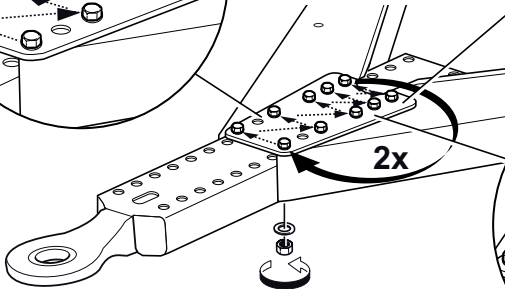
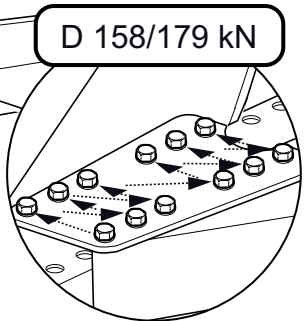
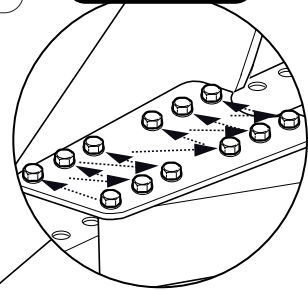


D 179 kN

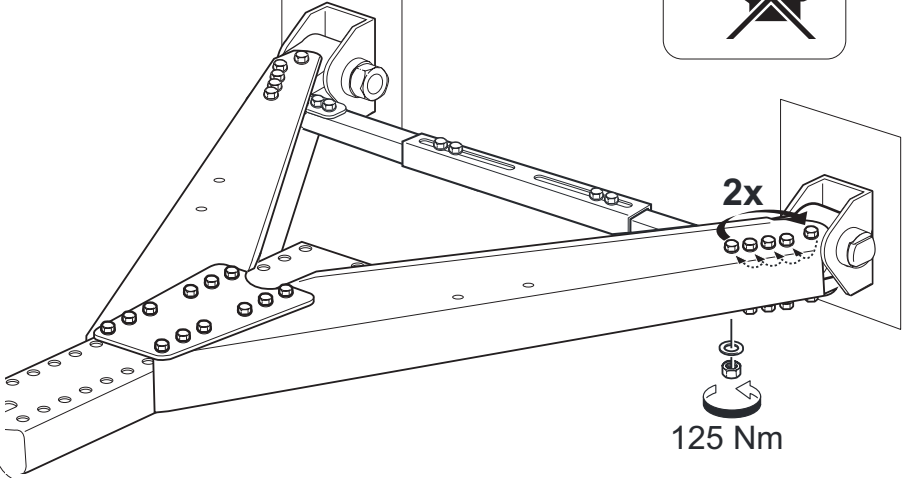
D 130 kN



D 158/179 kN



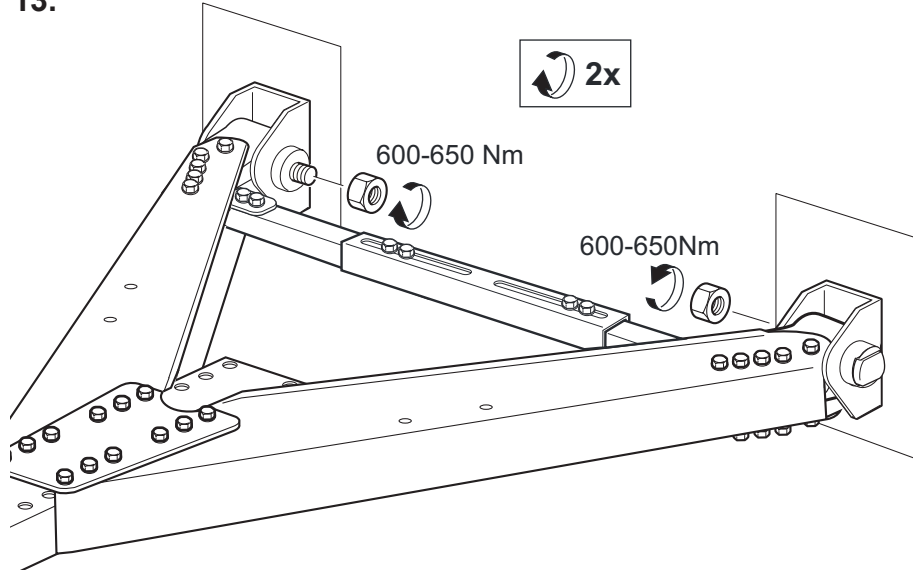
12.



2x

125 Nm

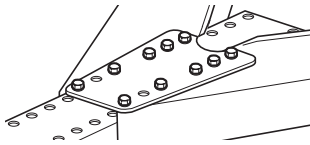
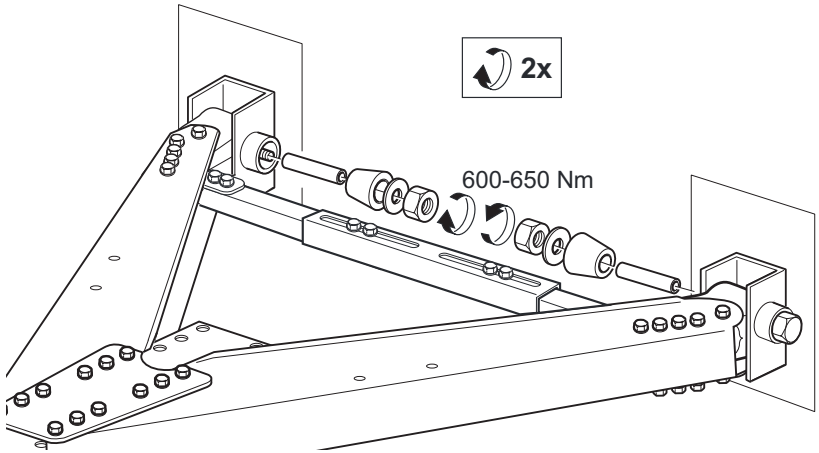
13.



600-650 Nm

600-650Nm

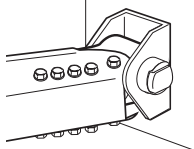
14.



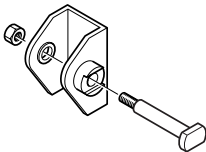
D 130 kN
M14, 125 Nm, 8.8

D 158/179 kN
M16, 195 Nm, 8.8

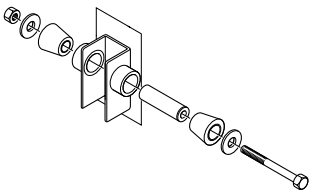
D 179 kN
M16, 195 Nm, 8.8



M14, 8.8
125 Nm



M27,
600-650 Nm



M27,
600-650 Nm



Member of VBG GROUP

www.vbg.eu



The strong connection